

**Informati e in forma  
con la vostra Azienda per i Servizi Sanitari**

**Informâts e in forme  
cu la vuestre Aziende pai Servizi Sanitaris**

**3 Informirani in v formi  
z vašo Ustanovo za zdravstvene storitve**

**Informiert und in Form  
mit eurem Sanitätsbetrieb**

Notiziario dell'A.S.S. 3 Alto Friuli • Anno 2, n. 3 marzo 2010

Iscrizione Tribunale di Tolmezzo n. 177 Reg. Per. / Direttore responsabile: Olga Passera

Traduzioni: dott.ssa Roberta Collica e dott. Luciano Lister / Stampa: Rosso Soc. Coop. - Gemona del Friuli (UD)

## Proteggiti dalle malattie trasmesse dalle zecche

Le zecche appartengono alla famiglia degli acari; hanno dimensioni molto piccole (alcuni millimetri) e un colore bruno scuro. Sono parassiti temporanei di numerosi animali, selvatici e domestici, e occasionalmente aggrediscono l'uomo. Vivono preferibilmente in ambienti boschivi, umidi e ombreggiati, ricchi di vegetazione spontanea e letti di foglie secche. Sono frequenti anche nel sottobosco, nei prati incolti e nelle zone di passaggio della fauna selvatica; spesso si trovano lungo i sentieri poco battuti, mimetizzate fra l'erba e i cespugli.

### IL CICLO VITALE

Le zecche hanno un ciclo vitale complesso che dura circa due anni durante i quali si trasformano da larva ad adulto. Necessitano di pasti di sangue per completare l'evoluzione biologica ma possono resistere, anche per lunghi periodi di tempo, a digiuno assoluto. Il pasto di sangue (durante il quale rimangono costantemente attaccate all'ospite) è più frequente in primavera, estate e inizio autunno; è molto lento e può protrarsi anche per alcuni giorni. Sono presenti in tutta la regione ed è più facile trovarle ad altitudini inferiori ai 1000 metri. Sono più attive dalla primavera all'autunno inoltrato soprattutto nelle ore più calde della giornata. Talvolta si possono trovare anche in inverno, alle quote più basse, prive di neve. In Alto Friuli la densità delle zecche è maggiore nelle zone orientali.

## Obvarujte se pred boleznimi, ki jih prenašajo klopi

Klopi spadajo v družino pršic. So zelo majhni (le nekaj milimetrov) in temno rjave barve. So občasni zajedavci mnogih divjih in domačih živali, včasih pa tudi človeka. Najraje bivajo v vlažnih in senčnih gozdovih z divjim rastjem ter slojem suhega listja. Veliko kloпов je tudi v podrasti, na neobdelanih zemljiščih in na poteh divjih živali. Pogosto jih najdemo na neprometnih stezah ali skrite med travo in grmovjem.

### ŽIVLJENJSKI CIKEL

Življenjski cikel kloпов (razvoj od ličinke do odrasle žuželke) traja približno dve leti. Da bi se popolnoma razvil, se mora klop hraniti s krvjo, vendar lahko dolgo živi tudi brez hrane. Obrok krvi, pri katerem se tesno prisesa na gostitelja, si večinoma privoščijo spomladi, poleti ali jeseni, traja pa lahko tudi nekaj dni, saj se klopi hranijo zelo počasi.

Klopi so razširjeni po celotnem območju do višin 1000 m. Aktivni so od pomladi do jeseni, predvsem ob najvišjih dnevni temperaturah. Pozimi jih lahko včasih najdemo tudi na zmernejših višinah, kjer ni snega. V Zgornji Furlaniji je gostota kloпов večja na vzhodnem območju.

## Protežiti des malatiis trasmetudis des cecjis

Lis cecjis a partegnin ae famee dai acars; a son di dimension une vore piçule e di colôr maron scûr. A son parassits temporaris di un grum di animai salvadis e dumiestis e ocasionalmenti a assaltin ancje l'om. A vivin pal plui tal bosc, in ambients umits e cuntune vore di ombre, vegetazion spontanee e jets di fueis sechis. Dispes a son ancje tal sotbosc, tai prâts no curâts e tes zonis di passaç de faune salvadie; dispes a stan vie pai trois no masse frecuentâs, mimetizadis tra la jerbe e i sterps.

### IL CICLI VITÂL

Lis cecjis a an un cicli vitâl comples, che al dure incirche doi agns e che ur covente par trasformâsi di larvis in insets adults. Par completâ la evoluzion biologjiche a scuegnin mangjâ sanc, ma a puedin resisti zunant completamenti ancje par luncs periodis di timp.

Il past di sanc (cul inset che al reste costantementri tacât al ospit) al è plui frequent in Vierte, Istât e prin Atom; al è une vore lent e al pues sprolungjâsi ancje di cualchi di.

A son presintis in dute la regjon e al è plui facil cjatâlis sot dai 1000 metris. A son plui ativis de Vierte a Sorunviêr e particolarmenti tes oris plui cjaldis dal di.

Cualchi volte si puedin cjatâ ancje vie pal Unviêr, plui viers il bas, dulà che no je neif. Tal Friûl de Alte la densitât des cecjis e je plui alte tes zonis orientâls.



## Schütze dich vor den Krankheiten, die von den Zecken übermittelte werden

Zecken gehören zu der Familie der Milben und sind sehr klein und dunkelbraun. Sie sind zeitweilige Parasiten vieler Wild- und Haustiere und befallen manchmal den Menschen. Sie leben lieber in schattigen und feuchten Waldumgebungen, wo es wilde Vegetation und viele Trockenblätter gibt. Es ist leicht, sie auch im Unterholz, in den vernachlässigten Wiesengrundstücken und in den Übergangszonen der wilden Tierwelt zu finden; oft bleiben sie auch die wenig begangene Wege entlang, sich dem Gras und dem Gebüsch angepasst.

### DER LEBENSZYKLUS

Zecken haben einen komplexen Lebenszyklus, der ungefähr zwei Jahre dauert, während denen sie von Larven zu Erwachsenen werden. Sie müssen sich von Blut ernähren, um ihre biologische Evolution zu Ende zu führen aber sie können auch langfristig durchhalten, ohne nichts zu essen. Die Blutmahlzeit, bei deren sie sich ständig am Wirt festsaugen, kommt häufiger im Frühling, im Sommer und am Herbstanfang vor; es handelt sich um einen langsamen Prozess, der auch einige Tage dauern kann. Wir können auf sie in der ganzen Region stoßen, meistens vom Frühling bis zum späten Herbst, vor allem in den wärmeren Stunden des Tages und unterhalb von 1000 Metern ü.d.M. Manchmal können wir sie auch während dem Herbst in einer niedrigeren Höhe ohne Schnee bemerken. In Oberfriul ist die Zeckendichte im Osten höher.

## PERCHÈ SONO PERICOLOSE?

Durante il pasto le zecche possono contagiare l'uomo con diversi microrganismi nocivi per la salute. Nel nostro territorio sono responsabili della trasmissione della Borrelia (che causa la Borreliosi di Lyme o malattia di Lyme), dell'Ehrlichia (che causa l'Ehrlichiosi) e del virus dell'encefalite da zecche (chiamata anche TBE).

### **BORRELIOSI DI LYME o malattia di Lyme**

L'infezione da Borrelia inizia di norma (ma non obbligatoriamente) con un arrossamento della pelle, che si manifesta nella zona del morso, dopo circa due settimane. Tale arrossamento non è doloroso e tende a ingrandirsi progressivamente; per questo motivo è chiamato eritema migrante. Se non viene curata in questa fase la malattia può progredire e, negli stadi successivi, interessare anche seriamente le articolazioni, il sistema nervoso, il cuore e altri organi interni. La malattia di Lyme può essere trattata in modo efficace con una specifica terapia antibiotica.

**L'ehrlichiosi** è un'infezione che può facilmente passare inosservata. Nei casi sintomatici si manifesta con febbre e sintomi similinfluenzali, associati a dolori muscolari, nausea e vomito. Nelle persone più debilitate può complicarsi e interessare vari organi interni.

Poiché non esiste un vaccino né per la malattia di Lyme né per l'Ehrlichiosi è importante ricordare che:

per evitare le zecche è opportuno camminare sempre al centro dei sentieri, evitando ogni contatto con l'erba e la vegetazione. Altra precauzione importante è indossare un abbigliamento di colore chiaro (che rende evidente la presenza delle zecche), preferendo indumenti con maniche lunghe e pantaloni lunghi, avendo cura di infilare questi ultimi nelle calze e di salvaguardare i piedi con scarpe chiuse e alte sulle caviglie. Le parti scoperte possono essere protette con i prodotti repellenti comunemente impiegati contro gli insetti. L'utilizzo di tali prodotti è però sconsigliato nei bambini e in gravidanza. In caso di lavoro o sosta prolungata in aree a rischio è consigliato effettuare periodici controlli sui vestiti e sul corpo (ogni 3-4 ore), per individuare tempestivamente l'eventuale contatto con le zecche. Al rientro da un'area a rischio è



## ZAKAJ SO NEVARNI?

Med hranjenjem lahko klop okuži človeka s številnimi zdravju škodljivimi mikroorganizmi. Na našem območju so povezani s širjenjem borelije, ki povzroči lymsko boreliozo ali lymsko bolezen, ehrlichije, ki povzroči ehrlichiozo, ter virusa klopnega meningoencefalitisa (znanega tudi kot KME).

### **LYMSKA BORELIOZA ali lymška bolezen**

Okužba z borelijo se običajno (vendar ne vedno) začne z pordelostjo kože, ki se približno po dveh tednih pojavi na mestu ugriza. Pordelost je neboleča in se postopno širi, zaradi česar jo imenujemo eritema migrans. Če je ne zdravimo v tej fazi, lahko bolezen napreduje in se v naslednjih stadijih razširi tudi v sklepe, živčni sistem, srce in notranje organe. Lymsko bolezen lahko učinkovito zdravimo s specifično antibiotsko terapijo.

**Ehrlichioza** je okužba, ki jo zlahka spregledamo. Pri simptomatskih primerih se pojavi z vročino in simptomi gripe, kot so mišične bolečine, slabost in bruhanje. Pri oslabelih osebah se lahko bolezen razširi v različne notranje organe.

Ker cepivo proti lymski bolezni in ehrlichiozi ne obstaja, je pomembno upoštevati naslednje:

Da bi se med sprehodi izognili morebitnim klopom v travi in rastlinju, se držimo sredine steze. Pomemben varnostni ukrep je tudi izbor svetlih oblačil, na katerih klope lažje opazimo, ter oblačil z dolgimi rokavi in hlačnicami (te naj bodo zatlačene v nogavice, podplati pa do gležnjev skriti v zaprtih čevljih). Izpostavljeno kožo lahko zaščitimo z repelenti, ki jih običajno uporabljamo proti žuželkam, vendar pa se njihova uporaba odsvetuje otrokom in nosečnicam.

V primeru dela ali bivanja na območjih z večjim tveganjem je priporočeno redno pregledovanje oblačil in telesa pred klopi (vsake 3 ali 4 ure).

Ko se vrnemo domov z območja z večjim tveganjem opravimo podroben pregled celotnega telesa. Pri preverjanju nepreglednih mest kot sta hrbet in skalp prosimo za pomoč.

## PARCÈ A SON PERICULOSIS?

Intant che a mangjin lis cecjis a puedin tacà al om plui microorganisms pericolòs pe salùt. Tal nestri teritori a son la cause de trasmission de Borelie (che e cause la Boreliosi di Lyme o malatie di Lyme), de Ehrlichie (che e cause la Ehrlichiosi) e dal virus de encefalite di cecje (clamade ançe TBE).

### **BORRELIOSI DI LYME o malatie di Lyme**

La infezion di Borelie e tache par solit (ma no obligatoriamenti) cuntun inrossiment de piel, che si manifeste te zone de becade, dopo cirche dôs setemane.

Chest inrossiment nol è doloròs e al tint a divignì progressivamentri plui grant; par chest al è clamât sbulium migrant.

Se no ven curade in cheste fase, la malatie e pues progredi e tai stadis sucessifs interessà seriamentri lis articolazions, il sistem nervòs, il cùr e altris orghins internis.

La malatie di Lyme e pues vignì tratade in mùt eficaç cuntune specifiche terapie antibiotiche.

**La ehrlichiosi** e je une infezion che e pues facilmentri no vignì notade. Tai càs sintomatics si manifeste cun fiere e sintoms che a somein chei de influence, compagnàts di dolòrs musculàrs, nausie e gomit. Tes personis plui debilitadis e pues complicàsi e interessà plui orghins internis.

Stant che no esist une vacine cuintri la malatie di Lyme e cuintri la Ehrlichiosi al è impuartant impensàsi che:

par evità lis cecjis al è miòr cjaminà simpri tal mieç dai trois, evitant ogni contat cu la jerbe e cu la vegetazion.

Une altre impuartante precauzion e je meti vistits di colòr clàr (parcè che si pues notà miòr la presince di cecjis), preferint vistiari cun maniis lungjis e bregons luncs e stant atents di meti chescj ultins tes cjalcis e di protezi i pis cun scarpis sieradis e altis su lis cjavilis.

Ce che al reste discuvier al pues vignì protezùt cui prodots repellents che gjeneralmentri si doprin cuintri i insets.

Doprà chescj prodots al è disconseàt pai fruts e in gravidance.

Tal càs di lavòr o soste sprolungjate in zonis a risi al si conseè di controlà periodicamentri i vistits e il cuarp (ogni 3-4 oris), par verificà subit l'eventual contat culis cecjis.

Tornant di une aree a risi al è miòr inspezionà

## WARUM SIND SIE GEFÄHRLICH?

Während des Essens können die Zecken mit verschiedenen Mikroorganismen, die der Gesundheit schaden, Menschen infizieren. In unserer Zone sind sie verantwortlich für die Übertragung der Borrelia (die die Lyme-Borreliose oder Lyme-Krankheit verursacht), der Ehrlichia (die die Ehrlichiose verursacht) und des Virus der Zeckenzephalitis (die auch TBE benannt wird).

### **LYME-BORRELIOSE oder Lyme-Krankheit**

Eine Ansteckung mit Borrelia beginnt normalerweise (aber nicht unbedingt) mit einer Hautrötung, die an der Stichstelle nach ungefähr zwei Wochen entsteht. Die Rötung ist nicht schmerzhaft und neigt dazu, zunehmend größer zu werden; deswegen wird sie als Wandererythem bezeichnet. Wenn die Krankheit nicht in diesem Stadium behandelt wird, kann sie sich verschlimmern und in den folgenden Phasen schwer auch die Gelenke, das Nervensystem, das Herz und andere innere Organe betreffen. Die Lyme-Krankheit kann mit einer gezielten antibiotischen Therapie wirksam behandelt werden.

Die **Ehrlichiose** ist eine Infektion, die leicht unbemerkt bleibt. Gewöhnlich tritt sie sowohl mit Fieber und Grippe-ähnlichen Symptomen als auch mit Muskelschmerzen, Übelkeit und Erbrechen auf. Bei geschwächten Menschen können sich Komplikationen ergeben und sie kann mehrere innere Organe betreffen.

Da es keinen Impfstoff sowohl gegen die Lyme-Krankheit als auch gegen die Ehrlichiose gibt, muss man vorsorgen:

Um Zecken zu vermeiden, wird es empfohlen, immer in der Mitte der Wege zu wandern, ohne das Gras und die Pflanzen zu berühren. Eine andere wichtige Vorsichtsmaßnahme ist, helle Kleidungsstücke zu tragen (wobei Zecken bemerkbar werden), noch besser wenn Kleidungsstücke mit langen Ärmeln und langen Hosen (die in die Socken gesteckt werden sollten). Die Füße sollten mit geschlossenen und bis zum Knöchel reichenden Schuhen geschützt werden. Nackte Körperteile können mit den gewöhnlich gegen Insekten benutzten Repellents geschützt werden. Die Benutzung dieser Produkte wird ja den Kindern und den schwangeren Frauen abgeraten. Wenn man sich (auch beruflich) für lange Zeit in Risikogebieten aufhält, sollte man von Zeit zu Zeit (alle drei oder vier Stunden) den Körper und die Bekleidung nach Zecken absuchen, um ehest den möglichen Kontakt mit den Zecken zu bemerken.

utile effettuare un'accurata ispezione in tutto il corpo e ricorrere all'aiuto di un'altra persona per accertare la presenza di eventuali zecche anche nelle parti più difficili da esaminare, come la schiena e il cuoio capelluto.

## SE TROVIAMO UNA ZECCA

### ATTACCATA ALLA PELLE

**È importante non toccarla a mani nude ma usare i guanti o un fazzoletto, e non applicare sopra di essa alcuna sostanza. Per asportarla è opportuno non schiacciarne il corpo ma rimuoverla con una trazione lieve e decisa, senza strappi, usando un'apposita levetta.**

Se una parte della zecca rimane infissa nella pelle può essere tolta come un qualunque corpo estraneo; tale eventualità non è tuttavia pericolosa per la trasmissione delle malattie trasmesse da zecca. Solo dopo la rimozione della zecca occorre disinfettare la parte interessata.

**- la probabilità di ammalarsi è bassa se la zecca viene rimossa rapidamente (entro 24-48 ore);**

**- la data dell'asportazione va annotata e riferita al medico qualora insorgano problemi di salute;**

**- l'assunzione di antibiotici a scopo preventivo dopo il morso di zecca è sempre sconsigliata.**

## ENCEFALITE DA ZECCA (TBE)

La TBE (Tick-Borne Encephalitis) è una grave malattia virale che può colpire il sistema nervoso centrale e periferico (encefalo, meningi e midollo spinale). Esordisce a distanza di circa 8 giorni dal morso di zecca, presentandosi con sintomi similinfluenzali che durano all'incirca 4 giorni. Nel 20-30% dei casi, dopo un intervallo di benessere, si manifesta la seconda fase della malattia, caratterizzata da febbre alta, forte mal di testa, nausea, vomito e gravi disturbi neurologici.

Nel corso del 2009 in Alto Friuli sono stati ricoverati n. 9 soggetti con encefalite da TBE.

In totale il sistema regionale di sorveglianza delle malattie infettive ha registrato finora n. 23 casi di TBE in Alto Friuli dal 2003 al 2009 di cui n. 2 mortali. Le indagini ambientali condotte sulle zecche evidenziano una prevalenza bassa di zecche portatrici del virus TBE (1: 600), pari a quanto riscontrato in Austria.

## ČE OPAZIMO

### KLOPA,

### KI JE PRISESAN NA TELO

**Pomembno je, da se ga ne dotikamo z golimi rokami, temveč v rokavicah ali z robčkom, ter da pika ne mažemo s kakršnimikoli sredstvi. Pri odstranitvi s pinceto na klopa ne pritiskamo, odstranimo ga z nežnim in enakomernim, a odločnim potegom.**

Če del klopa ostane v koži, ga lahko odstranimo kot bi odstranili navaden tujek, pri čemer ni nevarnosti prenosa bolezni, povezanih s klopi. Prizadeti del razkužimo šele po odstranitvi klopa.

**- Verjetnost obolenja je nizka, če klopa odstranimo takoj (24 - 48 ur po piku);**

**- Beležimo si datum odstranitve in o njem poročamo zdravniku, če se pojavijo zdravstvene težave;**

**- po piku odsvetujemo jemanje antibiotikov.**

## KLOPNI MENINGOENCEFALITIS (KME)

KME (klopni meningoencefalitis) je huda bolezen, ki lahko prizadene osrednji in periferno živčevje (možgani, možganska mrena, hrbtini mozeg). Približno osem dni po piku klopa se KME pojavi s simptomi, ki so podobni gripi in trajajo približno 4 dni. Po obdobju dobrega počutja se v 20-30% primerih pojavi druga faza bolezni, ki jo označujejo visoka vročina, hud glavobol, slabost, bruhanje in hude nevrološke motnje.

V letu 2009 je bilo v Zgornji Furlaniji v bolnišnico sprejetih 9 pacientov s klopnim meningoencefalitisom.

Med letoma 2003 in 2009 je deželni nadzorovalni sistem za infektivne bolezni ugotovil 23 primerov klopne encefalitisa v Zgornji Furlaniji. Dva od teh sta bila smrtna.

Okoljske raziskave klopov kažejo, da je število klopov, ki prenašajo virus klopne meningoencefalitisa, nizko (1:600). Enako razmerje so pokazale raziskave v Avstriji.

Klopni meningoencefalitis (KME) je virusna bolezen. Najboljša preventiva zanjo je **cepljenje**, saj ustreznega zdravljenja ne poznamo. Cepljenje se priporoča ljudem, ki delajo ali se pogosto zadržujejo na območjih s povečanim tveganjem za okužbo.

Trenutno je na našem področju kot območje s

aprofonditamentri dut il cuarp e fâsi judâ di une altre persone par verificâ la presince di eventuâls cecjis ançe talis parts plui dificilis di esaminâ, come la schene e la piel dal cjâf.

## SE O CJATIN UNE CECJE TACADE AE PIEL

**Al è impuartant no tocjâle cu lis mans crotis ma doprâ manecis o un façolet e no butâ parsore di je nissune sustance. Par gjavâle al è miôr no stricâ il cuarp ma rimovile cuntune trazion lizere e seche, cence interuzions e doprant une jevute di pueste.**

Se une part de cecje e reste dentri la piel e pues vigni gjavade tant che cualsisei cuarp estrani; cheste eventualitât no je a ogni mût pericolose pe transmission des malatiis tacadis des cecjis.

Dome dopo la rimozion de cecje al covente disinfetâ la part interessade.

**- la probabilitât di malâsi e je basse se la cecje e ven rimovude rapidamentri (dentri di 24-48 oris);**

**- cuant che si gjave la cecje, si scuon notâ la date e riferile al miedi tal câs che si manifestin problems di salût;**

**- la assunzion di antibiotics tant che misure preventive dopo la becade di une cecje e ven simpri disconseade.**

## ENCEFALITE DI CECJE (TBE)

La TBE (Tick-Borne Encephalitis) e je une grave maladie virâl che e pues colpî il sistem nervôs centrâl e periferic (encefal, meningis e medole de schene). E tache dopo cirche 8 dis de becade de cecje e si manifeste cun sintoms che a somein chei de influence, che a durin cirche 4 dis.

Tal 20-30% dai câs, dopo un interval di benstâ si manifeste la seconde fase de maladie, che e je caraterizade di fiere alte, mal di cjâf fuart, nausie, gomit e grâfs disturps neurologjics.

Vie pal 2009 tal Friûl de Alte a son stâts ricoverâts 9 sogjets cun encefalite par TBE. Tal comples il sisteme regionâl di control des malatiis infetivis al è regjistrât fintremai cumò 23 câs di TBE tal Friûl de Alte dal 2003 al 2009, cun 2 câs mortâi. Lis ricercjis ambientâls su lis cecjis a metin in evidence une basse prevalence di cecjis che a puartin il virus TBE (1:600), al stes nivel regjistrât in Austrie.

Il responsabil de Tick-Borne Encephalitis (TBE) al è un virus e stant che no esistin curis specifichis cuintri la maladie, il miôr mût par



Bei der Rückkehr aus einem Risikogebiet ist es vorteilhaft, den ganzen Körper gründlich abzusuchen und sich an eine andere Person zu wenden, um die mögliche Anwesenheit von Zecken auch auf den am schwierigsten zu kontrollierenden Körperteilen (wie der Rücken und die Kopfhaut) zu bemerken.

## WENN WIR EINE IN DER HAUT EINGESTOCHENE ZECKE FINDEN

**ist es wichtig, sie nicht mit nackten Händen zu berühren, sondern mit Hygienehandschuhen oder mit einem Taschentuch. Es ist auch wichtig, auf sie kein Mittel aufzutragen. Bei der Entfernung sollte man nicht ihren Körper quetschen, sondern sie leicht und kraftvoll entfernen, ohne Unterbrechungen und mit einer dazu vorgesehenen Pinzette.**

Wenn ein Teil der Zecke in der Haut stecken bleibt, können wir sie so wie jeden Fremdkörper entfernen; diese Möglichkeit ist auf jeden Fall nicht gefährlich, was die von Zecken übertragenen Krankheiten betrifft. Nur nach der Entfernung der Zecke ist es notwendig, das betroffene Körperteil zu desinfizieren.

**- die Erkrankungswahrscheinlichkeit ist niedrig, falls die Zecke schnell (innen 24-48 Stunden) entfernt wird;**

**- das Datum der Entfernung muss notiert und dem Arzt gesagt werden, falls Gesundheitsprobleme auftreten;**

**- von der Einnahme von Antibiotika zu Präventionszwecken nach dem Zeckenbiss wird immer abgeraten.**

## ZECKENZEPHALITIS (TBE)

Die TBE (tick-borne encephalitis) ist eine schwere virale Krankheit, die das zentrale und periphere Nervensystem (Großhirn, Hirnhäute, Rückenmark) betreffen kann. Sie tritt ungefähr acht Tage nach dem Zeckenbiss auf, mit grippeähnlichen Symptomen, die ungefähr 8 Tage dauern. Nach einem Zeitraum, während dem man sich gut fühlt, tritt in 20-30 Prozent der Fälle die zweite Phase der Krankheit auf, die von hohem Fieber, heftigen Kopfschmerzen, Übelkeit, Erbrechen und schwere Nervenstörungen kennzeichnet wird.

Im Laufe des Jahres 2009 wurden in Oberfrail 9 Patienten wegen TBE eingeliefert. Im Allgemeinen hat das regionale Überwachungssystem für Infektionskrankheiten bisher von 23 TBE-Fällen in ganz Oberfrail zwischen 2003 und 2009 berichtet. Davon waren zwei tödlich. Die über die Zecken durchgeführten

Il responsabile della Tick-Borne Encephalitis (TBE) è un virus e poiché non esistono cure specifiche contro la malattia, il miglior modo per prevenirla è la **vaccinazione**, consigliata a chi vive, lavora o frequenta abitualmente le zone a rischio per tale infezione.

Attualmente nelle nostra regione vanno considerate a rischio tutte le zone montane delle province di Udine e Pordenone. L'infezione è altresì presente in Veneto, in tutta la valle del Piave, e nelle province di Trento e Bolzano, oltre che in tutto il territorio della Slovenia e della Carinzia.

Dal 4.5.2007 grazie alla DELIBERA 1009 della Giunta regionale, il vaccino contro l'infezione da TBE virus viene offerto con la partecipazione al costo del vaccino ridotta al 25% del prezzo di confezione a favore di tutti i cittadini residenti nel Friuli Venezia Giulia:

- per adulti € 12,50 a dose
- per bambini sotto i 16 anni i € 9,00 a dose.

Per quanto riguarda i lavoratori del settore pubblico e privato professionalmente esposti, il costo della vaccinazione contro l'infezione da TBE è a carico del datore di lavoro, ai sensi del D. Lgs. 81/2008 e successivi aggiornamenti.

Il calendario di vaccinazione prevede l'esecuzione di 3 dosi nel primo anno e un richiamo dopo 3 anni. La protezione contro il virus della TBE comincia a formarsi solo dopo la 2° dose e quindi il momento migliore per iniziare la vaccinazione è proprio durante i mesi invernali.

Il vaccino è disponibile presso gli ambulatori Vaccinazioni di:  
Gemona, Resiutta: tel. 0432989338  
Tolmezzo, Ampezzo, Ovaro, Paluzza: tel. 0433488434  
Tarvisio: tel. 0432989823

Publicazione realizzata grazie ai contributi della Legge n. 482 del 15 dicembre 1999 ("Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche") ed al supporto organizzativo della Direzione Centrale Istruzione, Cultura, Sport e Pace – Servizio Identità Linguistiche, Culturali e Corregionali all'Estero (Regione Friuli Venezia Giulia).

povečanim tveganjem označeno celotno gorsko območje pokrajini Videm in Pordenone.

Virus se je pojavil tudi v dolini reke Piave, v deželi Veneto, v pokrajini Trento in Bolzano ter na celotnem območju Slovenije in Koroške.

Od 4.5.2007 morajo z odločitvijo deželnega odbora (SKLEP št. 1009) državljanji, ki bivajo v Furlaniji Julijski krajini, prispevati k stroškom cepiva proti klopnemu meningoencefalitisu v višini 25% njegove proizvodne cene:

- za odrasle € 12,50 za odmerek
- za otroke, mlajše od 16 let € 9,00 za odmerek.

Delavcem in uslužbencem javnega in zasebnega sektorja, ki so izpostavljeni poklicnemu tveganju okužbe, stroške cepljenja krije delodajalec (v skladu z zakonskim dekretom 81/2008 ter njegovimi spremembami).

Koledar cepljenja predvideva trikratno cepljenje v prvem letu ter dodaten odmerek po treh letih. Cepivo proti virusu klopnega meningoencefalitisa začne delovati šele po drugem odmerku, zaradi česar je najprimernejše obdobje za začetek cepljenja ravno v zimskih mesecih.

Cepivo je na razpolago v naslednjih ambulantah za cepljenje:  
Gemona, Resiutta: tel. 0432989338  
Tolmezzo, Ampezzo, Ovaro, Paluzza: tel. 0433488434  
Trbiž: tel. 0432989823

Publikacija je bila izdana s prispevki, ki jih predvideva zakon št. 482, z dne 15. decembra 1999 ("Zakonska določila v zvezi z zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin"), ter z organizacijsko pomočjo Glavne Direkcije za šolstvo, kulturo, šport in mir – Služba za jezikovne in kulturne identitete in za deželne rojake po svetu (Dežela Furlanija Julijska krajina).

prevignile al è la **vacinazion**, conseade a cui al abite, al lavoro o al frecuente abitualmentris zonis a risi par cheste infezion.

In di di vuè te nestre region o considerin a risi dutis zonis montanis des provinciis di Udine e Pordenon.

La infezion e je presinte ancje in Veniù, in dute la val dal Piave e tes provinciis di Trento e Bolzano, oltri che in dut i teritori de Slovenie e de Carinzie.

Dal 4.5.2007, in grazie de DELIBERAZION 1009 de Zonte Regionâl, la vacine cuintri la infezion di virus TBE e ven ufierte cu la partecipazion al cost de vacine ridusude al 25% dal presi di confezione a pro di duç i citadins che a abitin tal Friül Vignesie Julie:

- par adults a € 12,50 a dose
- par fruts sot dai 16 agns a € 9,00 a dose.

Par ce che al rivuarde i lavoradôrs tal setôr public e privât che a son professionalmentris esponûts,

il cost de vaccinazion cuintri la infezion di virus TBE al è a caric dal datôr di lavôr, daûr dal Decret Legjislaf 81/2008 e des seguintis modifichis.

Il calendari di vaccinazion al previôt la soministrazion di 3 dosis tal prin an e un riclam dopo 3 agns.

La protezion cuintri il virus de TBE e tache a formâsi dome dopo la seconde dose; al è par chest che il miôr moment par tacâ la vaccinazion al è propit vie pai mès dal Unvièr.

La vacine e je disponibile tai ambulatoris Vaccinazions di:  
Glemone, Resiute: tel. 0432989338  
Tumieç, Dimpeç, Davâr, Paluze: tel. 0433488434  
Tarvis: tel. 0432989823

Publicazion realizade in grazie dai contribûts de Leç n. 482 dai 15 di Dicembar dal 1999 ("Normis in cont de tutele des minorancis lenghistichis storichis") e cul supuart organizatif de Direzione Centrâl Istruzion, Culture, Sport e Pàs – Servizi pes Identitàs Lenghistichis, Culturâls e pai Coregonai tal Forest (Regjon Friül Vignesie Julie).



Umweltuntersuchungen ergeben einen niedrigen Anteil an Zecken, die das TBE-Virus übertragen (1:600) – dasselbe wie in Österreich.

Die Zeckenzephalitis wird von einem Virus verursacht:

da es keine spezifische Behandlung gegen die Krankheit gibt, ist die beste Vorbeugungsweise die **Impfung**. Sie wird insbesondere denjenigen empfohlen, die in den TBE-Risikogebieten wohnen und arbeiten oder die in diesen Gebieten gewöhnlich verkehren. Heutzutage müssen in unserer Region die Berggebiete in den Provinzen Udine und Pordenone als Risikogebiete geschätzt werden.

Die Ansteckung betrifft unter anderem die Gebiete im Veneto, im Piave-Tal, in den Provinzen Trient und Bozen und in Slowenien und Kärnten.

Vom 4.5.2007 wird dank des REGIONALAUSSCHUSSBESCHLUSSES 1009 der TBE-Impfstoff mit einem Beitrag angeboten, der den Preis auf 25% des Packungspreises herabsetzt. Das gilt für alle Bürger, die in Friaul Julisch Venetien wohnen:

- für Erwachsene € 12,50 pro Dosis
- für Jugendliche unter 16 Jahre € 9,00 pro Dosis.

Für Beschäftigte im öffentlichen und privaten Bereich, die wegen ihrer Arbeit dem Risiko unterworfen sind, übernimmt der Arbeitgeber die Kosten der Impfung gegen die TBE-Virusinfektion, nach der Gesetzesverordnung 81/2008 und den nachfolgenden Anpassungen.

Nach dem Impfkalendar wird man dreimal innerhalb eines Jahres geimpft. Dann erfolgt eine weitere Impfung nach drei Jahren. Die Vorbeugung gegen das TBE-Virus beginnt nur nach der zweiten Dosis zu wirken und die Wintermonate sind daher der beste Zeitabschnitt für den Beginn der Impfung.

Der Impfstoff ist bei den folgenden Impfstellen erhältlich:  
Gemona, Resiutta: Tel. 0432989338  
Tolmezzo, Ampezzo, Ovaro, Paluzza: Tel. 0433488434  
Tarvis: Tel. 0432989823

Die Veröffentlichung wurde dank der Beiträge des Gesetzes Nr. 482 vom 15. Dezember 1999 ("Bestimmungen zum Schutz der historischen Sprachminderheiten") und dank der organisatorischen Unterstützung seitens der Zentraldirektion für Bildung, Kultur, Sport und Frieden – Dienst für Sprach- und Kulturidentitäten und Landesbürger im Ausland (Region Friaul Julisch Venetien) realisiert.